

NOVEMBRE 2021<sup>EKO</sup> AZAROTIK  
DÉCEMBRE ABENDURA

19 » 03



La saison  
de l'euskara  
à CIBOURE



[www.communauté-paysbasque.fr](http://www.communauté-paysbasque.fr) • [www.mairie-ciboure.fr](http://www.mairie-ciboure.fr)



# euskararen urtaroa

La saison de l'euskara

Organisée tous les 2 ans, en alternance avec Euskaraldia, Euskararen Urtaroa, la saison de la langue basque, est un évènement participatif porté par la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

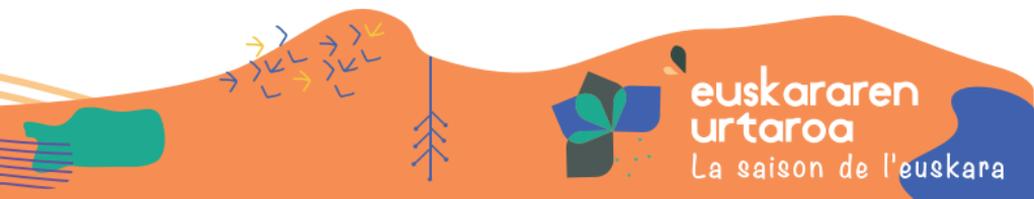
Co-construite avec les communes et les acteurs privés et associatifs, sa programmation a vocation à rassembler les habitants autour de l'euskara. L'occasion de permettre aux bascophones de vivre en euskara, aux apprenants de pratiquer l'euskara dans un cadre ludique et de donner l'opportunité à toutes et à tous de découvrir cette langue vivante !

L'édition 2021 se déroulera ainsi du 19 novembre au 3 décembre.

La Ville de Ciboure prend part active à l'évènement, en impulsant, en collaboration avec l'ensemble des associations du territoire, une dynamique qui perdure dans l'année, autour de la langue basque. Un programme éclectique est ainsi proposé, à l'attention du tout-public, mais aussi des scolaires, des bascophones, des apprenants ou tout simplement des curieux !

## LE PLANNING DE L'ÉDITION 2021

Date	Horaire	Animation	Lieu	Langue
Du 27 octobre au 17 novembre	Horaires Médiathèque	<b>Cadavre exquis</b>	Médiathèque	EU/FR
Les Samedis 20 & 27 novembre	10h - 12h	<b>Permanences de l'association Jakintza</b>	Maison Ravel	EU
Mardi 23 novembre	18h30	<b>Kutxetan Ibilki</b>	Salle paroissiale	EU
Du mardi 23 novembre au vendredi 10 décembre	9h - 12h 14h - 17h	<b>Côte basque, un littoral en mouvement</b>	Salle du Conseil Municipal	EU/FR
Mercredi 24 novembre	9h30	<b>Les Anim'lectures</b>	Médiathèque	EU
	14h - 17h	<b>Initiation au batteleku</b>	Port de Larraldenia	EU/FR
	20h - 22h	<b>Herri Txiki, Infernu Handi</b>	Espace polyvalent	EU
Vendredi 26 novembre	18h	<b>Les Anim'lectures</b>	Médiathèque	EU
Samedi 27 novembre	10h30 - 11h30	<b>"Ene Zuhaitza"</b>	Quartier Croix Rouge	EU
	11h30 - 12h30	<b>Bertso poteoa</b>	Du quartier Croix Rouge au local de Baltsan	EU
	13h - 17h	<b>Repas bertso</b>	Local de Baltsan	EU
	15h - 17h	<b>Initiations au volley-ball</b>	Place du fronton	EU
	16h - 18h	<b>Ateliers et jeux</b>	Place du fronton	EU
	18h - 19h	<b>Kantaldi</b>	Place du fronton	EU
	21h	<b>Soirée concert</b>	Club Léo Lagrange	EU
Mardi 30 novembre	19h	<b>Conférence illustrée d'Asisko Urmeneta</b>	Tour de Bordagain	EU
Jeudi 2 décembre	19h	<b>Mintzodrome</b>	Chapiteau sur la place du fronton	EU
Vendredi 3 décembre	20h30	<b>Rap freestyle</b>	Espace polyvalent	EU



Du 27 octobre au 17 novembre

## Cadavre exquis

Un grand cahier blanc a été laissé dans des médiathèques de Mauléon à Hendaye. Sur la première page des cahiers, la même phrase. Chaque visiteur la lit, tourne la page, et écrit sa phrase. Et ainsi de suite...

Une espèce de "cadavre exquis" inventé par les surréalistes, où les mots prennent tous des chemins différents, pour un résultat qui s'annonce étonnant. A la fin, nous découvrirons, lors d'une soirée surréaliste à Irissary le vendredi

3 décembre 2021, en compagnie de dessinateurs et de bertsolari, quels chemins ont emprunté les différents cahiers...

*Organisé par la direction politique linguistique de la Communauté d'Agglomération Pays basque.*

Médiathèque • Tout public • Entrée libre sur les horaires d'ouverture de la médiathèque



Samedi 20 & samedi 27 novembre de 10h à 12h

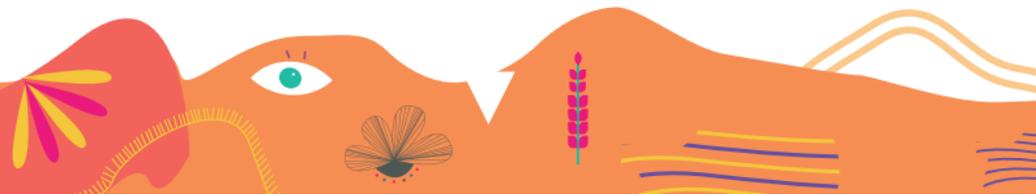
EU

## Permanences de l'association Jakintza

Venez découvrir, en langue basque, l'association culturelle et historique JAKINTZA ! Depuis 1998, ses nombreux bénévoles et adhérents mènent des recherches sur l'histoire du Pays basque et participent à la sauvegarde de son patrimoine.

L'association organise, tout au long de l'année, conférences, sorties culturelles et elle publie chaque trimestre une revue historique.

Maison Ravel • Tout public • Entrée libre



Mardi 23 novembre à 18h30

EU

# Kutxetan Ibilki

Spectacle de la compagnie Nanoua

En compagnie d'une ribambelle d'objets extra-ordinaires, une joueuse enjouée nous emmène en promenade dans la forêt de nos imaginaires. Elle raconte et rencontre des êtres singuliers. Chacun va à sa manière sortir de sa boîte et se frayer de nouveaux chemins pour cueillir l'audace, la liberté, et rencontrer l'altérité.

Librement inspirée d'albums jeunesse aussi sensibles que sensés, cette création souffle sur les murs de la frousse, et interroge autant notre relation à l'autre que notre relation à la Nature.

*Programmation en collaboration avec l'Institut Culturel Basque.*

Salle paroissiale • Dès 6 ans

Réservation auprès du Service Culture, Patrimoine & Vie associative



©Sebko



euskararen  
urtaroa

La saison de l'euskara

Du mardi 23 novembre au vendredi 10 décembre  
de 9h à 12h et de 14h à 17h

EU  
FR

Exposition

## “Côte basque, un littoral en mouvement”

La Communauté d'Agglomération Pays basque a créé l'exposition “Côte basque, un littoral en mouvement” pour permettre à tous de mieux comprendre l'évolution du littoral basque et de ses usages. Certains changements sont notamment induits par l'érosion et la submersion marine. Chaque hiver, les tempêtes, et les fortes houles obligent donc les communes à interdire l'accès au littoral et aux plages.

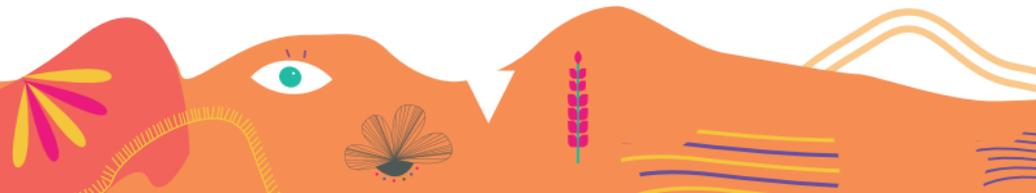
Ludique et interactive, l'exposition explique à travers quatre modules, les phénomènes en jeu. Chacun est invité à devenir acteur de sa visite... et plus généralement de son environnement !

Plusieurs rendez-vous :

- Visite guidée le 24 novembre de 14h30 à 15h30 en français et de 15h30 à 16h30 en basque
- Visite terrain le 1<sup>er</sup> décembre de 14h à 16h30 en français

Salle du Conseil Municipal • Tout public

Exposition en entrée libre et animations sur inscription auprès du CPIE



Mercredi 24 novembre & vendredi 26 novembre

## Les Anim'lectures de la Médiathèque

EU

Au mois de novembre, deux anim'lectures vous sont proposées en euskara ! Venez avec vos enfants passer un agréable moment autour des livres et des comptines en compagnie d'Ana de l'association Libreplume.

- Mercredi 24 novembre à 9h30 : pour les 0-4 ans
- Vendredi 26 novembre à 18h : pour les 4 ans et +

Médiathèque • Inscription auprès de la médiathèque (max. 4 familles)

Mercredi 24 novembre de 14h à 17h

EU

FR

## Initiation au batteleku avec Ur Ikara

Exceptionnellement, l'association Ur Ikara propose de ressortir un de ses bateaux pour une initiation au batteleku en euskara au mois de novembre ! Vous avez pu observer cette petite embarcation, caractéristique des constructions navales du Pays basque, naviguer le long de nos côtes ! L'association prépare actuellement ses prochains événements : le retour du Trophée Teink et le championnat de batteleku !

Port de Larraldenia • Tout public • Accès libre

Mercredi 24 novembre de 20h à 22h

Enregistrement public de l'émission

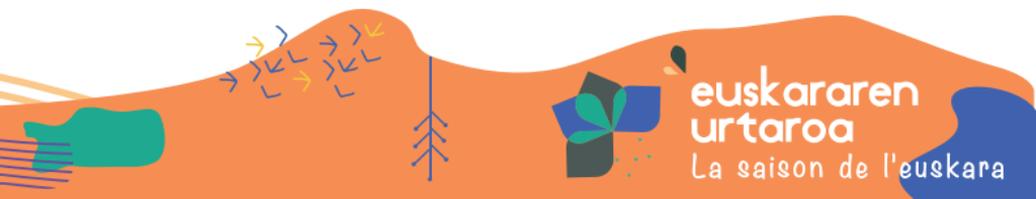
## Herri Txiki, Infernu Handi d'EITB

EU

Voilà déjà la 8<sup>ème</sup> saison qui commence pour l'émission de divertissement devenue culte en Euskal Herri. Après avoir visité plus de 175 communes tant au Pays Basque Nord que Sud, c'est au tour de notre ville de dévoiler son quotidien au travers de différents entretiens avec des ziburutars entremêlés de visites des lieux ainsi que de monologues et bertsu des 2 présentateurs, Mikel Pagadi et Zuhaitz Gurrutxaga qui ne manquent ni d'humour ni de répartie. Éclats de rires assurés !

Espace polyvalent • A partir de 16 ans

Réservation auprès du Service Culture, Patrimoine & Vie associative



# SAMEDI 27 NOVEMBRE,

## JOURNÉE PHARE DE LA SAISON DE LA LANGUE BASQUE A CIBOURE

De 10h30 à 11h30

EU

### “Ene Zuhaitza”

Depuis le début de l'année scolaire, Maddi Zubeldia et Michel Claudio travaillent sur un projet inter-écoles autour de la poésie en euskara, sur le thème “Ene zuhaitza” (mon arbre, imaginaire ou réel). Les élèves des écoles de Ciboure et du collège Piarres Larzabal sont invités à produire un mot, une phrase, un poème, et à l'inscrire sur un support papier en forme de feuille. Le samedi 27 novembre, retrouvons-nous tous ensemble pour découvrir leurs créations en musique ! Un joli moment poétique en perspective, pour faire fleurir notre euskara.

Quartier Croix Rouge (préau de l'école Croix Rouge en cas de mauvais temps)

De 11h30 à 12h30

EU

### Bertso poteoa

Bertsularien lagunak, Baltsan et la Ville de Ciboure vous invitent à nous retrouver au cœur du Quartier Croix Rouge pour célébrer la jeune génération de bertsolari ! La musique nous accompagnera tout au long de cette déambulation, de place en place et de bar en bar, pour écouter et partager un moment convivial autour de la tradition de ces chants improvisés en euskara !

Du quartier Croix Rouge au local de Baltsan • Tout public

De 13h à 17h

EU

### Repas bertso de Baltsan

Après une parenthèse forcée d'un an, l'association Baltsan en collaboration avec Bertsularien Lagunak invite les ziburutar et les bertsozale des communes voisines à son repas bertso annuel. Cette année, Baltsan tient à souligner et honorer en toute simplicité le travail des écoles de bertso et de leurs initiateurs. Si aujourd'hui le bertsolarisme connaît une renaissance et un regain de vitalité en Soule, Basse Navarre et Labourd, c'est en grande partie aux pionniers de l'association Bertsularien Lagunak que nous le devons.

Local de Baltsan • Tout public • Sur réservation auprès de Baltsan

De 15h à 17h

EU

FR

## Initiations au volley-ball avec le Volley-Ball Luzien et Cibourien

Le Club de Volley-Ball Luzien et Cibourien sera présent pour vous faire découvrir, pratiquer et passer un moment agréable en famille ou entre amis grâce à ce sport collectif ! L'occasion de faire du sport et de vivre pleinement en euskara !

Place du fronton • Tout public

De 16h à 18h

EU

## Ateliers et jeux avec l'Ikastola Kaskarotenea

L'Ikastola Kaskarotenea s'associe à la manifestation et sera présente sur la place du fronton pour proposer aux petits et grands des ateliers ludiques en euskara ! Il y en aura pour tous les goûts !

Place du fronton • Tout public

De 18h à 19h

EU

## Kantaldi de Ziburu Euskaldun

Ziburu Euskaldun vous invite sur le fronton pour une heure de partage en chansons, Ziburu Kantuz! L'association œuvre pour une culture basque vivante, et propose notamment des cours de chants populaires basques.

Place du fronton • Tout public

À partir de 21h

EU

## Soirée concert au Club Léo Lagrange

Pour la première fois depuis la crise sanitaire, le Club Léo Lagrange réouvre ses portes pour une soirée musicale et conviviale ! Venez vous retrouver autour d'un verre et de plein de bonnes choses à déguster, et (re)découvrez le répertoire de la chanson basque !

Club Léo Lagrange • Tout public • Entrée libre



Mardi 30 novembre à 19h

EU

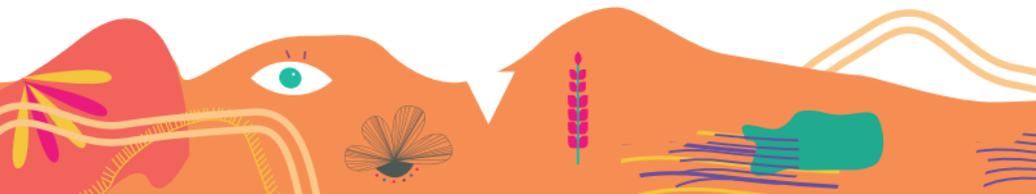
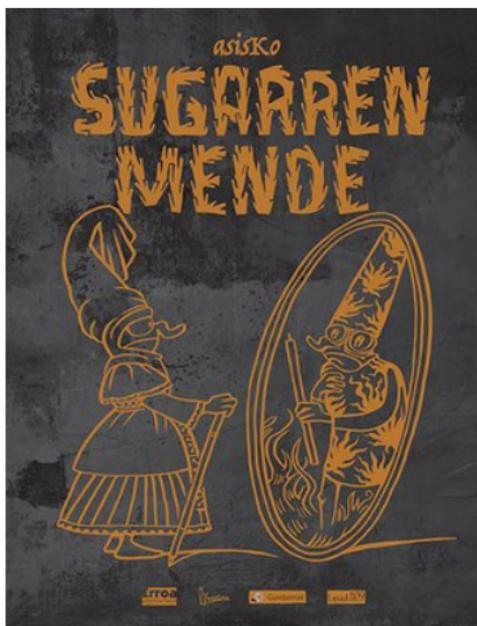
## Conférence illustrée d'Asisko Urmeneta

Asisko Urmeneta a publié fin 2020 un essai graphique intitulé "Sugarren Mendek" ("Le siècle des flammes") aux éditions Herrima et Erroa. Épaulé par Helena Xurio Arburua et de nombreux chercheurs, l'auteur a mené un long travail de recherche et de collectage pour mettre en images le Pays Basque du XVII<sup>e</sup> siècle, et la chasse aux sorcières qui a été menée par l'Inquisition. Cette conférence illustrée sera l'occasion d'aller au-delà des idées reçues et de remettre ces événements dans le contexte géographique et historique de l'époque.

Tour de Bordagain • Tout public

Traduction simultanée en français

Réservation auprès du Service Culture, Patrimoine & Vie associative



Jeudi 2 décembre à 19h

EU

## Mintzodrome organisé par AEK

Envie de parler euskara ? L'association AEK organise un MINTZODROMO dans lequel chacun.e pourra parler en basque, tout en passant un bon moment et en faisant de jolies rencontres. Peu importe le niveau d'euskara, l'important est le désir de participer. AEK œuvre dans tout le Pays Basque pour que chaque habitant.e du Pays Basque connaisse la langue basque et l'utilise au quotidien en toute normalité.

Chapiteau sur la place du fronton • Tout public • Entrée libre

## JOURNÉE INTERNATIONALE DE L'EUSKARA

Vendredi 3 décembre à 20h30

EU

## Rap freestyle

Pour clôturer en beauté et en musique Euskararen Urtaroa, rejoignez-nous à l'espace polyvalent pour une session improvisée de rap freestyle avec les rappeurs Iñaki Viñaspre, Haritz Cadaval, Egoitz Zelaia et Odei Barroso, et le DJ Eguren !

Un présentateur proposera aux rappeurs des thèmes et exercices, sur lesquels ils improviseront en euskara, tout en suivant la musique du DJ !

Une soirée rythmée et électrique en perspective !

*Bar et restauration sur place.*

Espace polyvalent • A partir de 13 ans • Entrée libre



euskararen  
urtaroa

La saison de l'euskara

## INFOS PRATIQUES



### Protocole sanitaire

Passé sanitaire obligatoire à partir de 12 ans

### Réservations

- Service Culture, Patrimoine & Vie associative  
06 10 75 45 61 / animations@mairiedeciboure.com
- CPIE Littoral basque : 05 59 74 16 18 / lelicetche@hendaye.com
- Médiathèque : 05 59 47 12 93 / mediatheque@mairiedeciboure.com
- Baltsan : baltsanelkartea@hotmail.fr



---

### NOUS SUIVRE SUR INTERNET ET LES RÉSEAUX SOCIAUX

[www.mairie-ciboure.fr](http://www.mairie-ciboure.fr)

 [cultureciboure](https://www.facebook.com/cultureciboure)

 [mediatheque.ciboure](https://www.facebook.com/mediatheque.ciboure)

